

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Using this Document

Contents

Using this Document	1
The Principles	2
The Themes	2
The Processes and Activities	2
The PRINCE2 approach to plans	4
The Products	4
The Roles	5
The Triggers	5
Other Glossary Terms	6
Appendix A: A selection of Other Terms used in Exams and in the Manual	12
Appendix B: Change Record from 2.5 to 2.6	16

Purpose and Scope

This document is for use by PRINCE2 Accredited Training Organisations in the Netherlands.

Notes:

1. This document (less the Appendices) reflects the currently-planned content prepared for Appendix F in the Dutch manual.
2. In the Dutch Language Manual, the Processes, Roles and Management Products will NOT be translated.
3. The Exam Word Substitute functionality will be used to show the defined translation of these words in the exams. All words so marked in Excel List 2.6 are currently in the Exam Word Substitute system. A proposal will be made soon as to how to cut down this substitution list before the end of this year.
4. In accordance with APMG 169 - Update from P3RM Examination Board Meeting, this list (in an adapted, simplified format, yet to be clarified by the Exam Board) will also be made available to candidates for Dutch Language Exams.

Change History & Expectations

This document was developed by the Dutch Language Review Team during the translation of the manual and the first rounds of exam questions. Lead Trainers were engaged in rounds of consultation in order to maximise alignment. This list is based on the feedback on version 2.5. The changes (or confirmations) between 2.5 and this list are highlighted at the end of this document.

This list will be reviewed every six months (to consider any new interpretations, corrections or developments), but will strive to be re-released only every one year at most, once the manual has been released.

The Principles

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Principles	Principes
continued business justification	voortdurende zakelijke rechtvaardiging
learn from experience	leren van ervaringen.
defined roles and responsibilities	gedefinieerde rollen en verantwoordelijkheden
manage by stages	managen per fase
manage by exception	manage by exception
focus on products	productgerichte aanpak.
tailor to suit the project environment	op maat maken voor de projectomgeving

The Themes

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Themes	Thema's
Business Case	Business case
Organization	Organisatie
Quality	Kwaliteit
Plans	Plannen
Risk	Risico
Change	Wijziging
Progress	Voortgang

The Processes and Activities

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
12. Starting Up a Project	12. Opstarten van een Project
appoint the Executive and the Project Manager	benoemen van de Opdrachtgever en de Projectmanager
capture previous lessons	eerdere leerpunten verzamelen
design and appoint the project management team	projectmanagementteam samenstellen en benoemen
prepare the outline Business Case	Business case op hoofdlijnen opstellen
select the project approach and assemble the Project Brief	projectaanpak kiezen en Projectvoorstel samenstellen
plan the initiation stage	initiatiefase plannen
13. Directing a Project	13. Sturen van een Project

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
authorize initiation	projectinitiatie autoriseren
authorize the Project	project autoriseren
authorize a Stage or Exception Plan	Fase- of Afwijkingsplan autoriseren
give ad hoc direction	ad hoc sturing geven
authorize project closure	projectafsluiting autoriseren
14. Initiating a Project	14. Initiëren van een Project
prepare the Risk Management Strategy	Risicomanagementstrategie opstellen
prepare the Configuration Management Strategy	Configuratiemanagementstrategie opstellen
prepare the Quality Management Strategy	Kwaliteitsmanagementstrategie opstellen
prepare the Communication Management Strategy	Communicatiemanagementstrategie opstellen
set up the project controls	projectbeheersing opzetten
create the Project Plan	Projectplan maken
refine the Business Case	Business case aanscherpen
assemble the Project Initiation Documentation	Projectinitiatiedocumentatie samenstellen
15. Controlling a Stage	15. Beheersen van een Fase
Work Packages	Werkpakketten
authorize a Work Package	Werkpakket autoriseren
review Work Package status	status Werkpakket beoordelen
receive completed Work Packages	afgeronde Werkpakketten ontvangen
monitoring and reporting	bewaken en rapporteren
review the stage status	status fase beoordelen
report highlights	hoofdpunten rapporteren
issues	issues
capture and examine issues and risks	issues en risico's verzamelen en beoordelen
escalating issues and risks	issues en risico's escaleren
take corrective action	corrigerende maatregelen nemen
16. Managing Product Delivery	16. Managen Productoplevering
accept a Work Package	Werkpakket aannemen
execute a Work Package	Werkpakket uitvoeren
deliver a Work Package	Werkpakket opleveren
17. Managing a Stage Boundary	17. Managen van een Faseovergang
plan the next stage	volgende fase plannen
update the Project Plan	Projectplan actualiseren
update the Business Case	Business case actualiseren
report stage end	faseafsluiting rapporteren
produce an Exception Plan	Afwijkingsplan opstellen
18. Closing a Project	18. Afsluiten van een Project

Engelse Manual
prepare planned closure
prepare premature closure
hand over products
evaluate the project
recommend project closure

Nederlandse vertaling
geplande afsluiting voorbereiden
voortijdige afsluiting voorbereiden
producten overdragen
project evalueren
projectafsluiting aanbevelen

The PRINCE2 approach to plans

Engelse Manual
The PRINCE2 approach to plans
design the Plan
define and analyse the products
identify activities and dependencies
prepare estimates
prepare the schedule
analyse the risks
document the Plan

Nederlandse vertaling
De PRINCE2-aanpak voor plannen
Plan ontwerpen
producten definiëren en analyseren
activiteiten en afhankelijkheden identificeren
schattingen maken
tijdschema maken
risico's analyseren
Plan documenteren

The Products

Engelse Manual
Benefits Review Plan
Business Case
Checkpoint Report
Communication Management Strategy
Configuration Item Record
Configuration Management Strategy
Daily Log
End Project Report
End Stage Report
Exception Report
Highlight Report
Issue Register
Issue Report
Lessons Log

Nederlandse vertaling
Benefits-reviewplan
Business case
Checkpointrapport
Communicatiemanagementstrategie
Configuratie-itemrecord
Configuratiemanagementstrategie
Dagelijks logboek
Projecteindrapport
Fase-eindrapport
Afwijkingsrapport
Hoofdpuntenrapport
Issueregister
Issuerapport
Leerpuntenlogboek

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Lessons Report	Leerpuntenrapport
plan	plan
Product Description	Productbeschrijving
Product Status Account	Productstatusoverzicht
Project Brief	Projectvoorstel
Project Initiation Documentation	Projectinitiatiedocumentatie
Project Product Description	Projectproductbeschrijving
Quality Management Strategy	Kwaliteitsmanagementstrategie
Quality Register	Kwaliteitsregister
Risk Management Strategy	Risicomanagementstrategie
Risk Register	Risicoregister
Work Package	Werkpakket

The Roles

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Change Authority	Wijzigingsautoriteit
Executive	Opdrachtgever leidinggevende [indien de context niet verwijst naar projectrol]
Project Assurance	Projectborging
Project Board	Stuurgroep
Project Manager	Projectmanager
Project Support	Projectsupport
Senior Supplier	Seniorleverancier
Senior User	Seniorgebruiker
Team Manager	Teammanager

The Triggers

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Authority to deliver a Work Package	Bevoegdheid om een Werkpakket te leveren
Authority to initiate a project	Bevoegdheid om het project te initiëren
Closure notification	Aankondiging van afsluiting
Closure recommended	Afsluiting aanbevolen
Completed Work Package	Gereed Werkpakket
Corporate advice and decisions	Bedrijfsadvies en -beslissingen

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
Corrective action	Corrigerende maatregel
Exception Plan approved	Goedgekeurd Afwijkingsplan
Exception Plan request	Verzoek om een Afwijkingsplan
Exception raised	Ingediende afwijking
Initiation notification	Aankondiging van initiatie
New issue	Nieuw issue
New risk	Nieuw risico
New Work Package	Nieuw Werkpakket
Premature close	Voortijdige afsluiting
Project authorization notification	Aankondiging van projectautorisatie
Project Board advice	Stuurgroepadvies
Project Board request for advice	Verzoek om Stuurgroepadvies
Project end approaching	Naderend projecteinde
Project mandate	Projectmandaat
Request for advice	Verzoek om advies
Request to approve Exception Plan	Verzoek tot goedkeuring Afwijkingsplan
Request to approve next Stage Plan	Verzoek tot goedkeuring Plan volgende fase
Request to deliver a project	Verzoek tot projectuitvoering
Request to initiate a project	Verzoek tot projectinitiatie
Stage authorization	Fase-autorisatie
Stage boundary approaching	Naderend fase-einde
Tolerance threat	Tolerantiebedreiging

Other Glossary Terms

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
accept (risk response)	accepteren (risicomaatregel)
acceptance	acceptatie
acceptance criteria	acceptatiecriteria
activity	activiteit
agile methods	agile methods' [niet vertalen]
approval	goedkeuring
approver	goedkeurder
assumption(s)	aanname(n) aanname(s)
assurance	Borging

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
authority / authority levels	autoriteit [als orgaan] / bevoegdheidsniveau's (als kenmerk bij een rol)
authorization	autorisatie, zie ook authorize
avoid (risk response)	vermijden [risicomaatregel]
baseline	baseline (znw) als baseline vastleggen (ww)
baseline management product	baseline-managementproduct
benefit(s)	benefit(s)
benefits tolerance	benefits-tolerantie
change	wijziging
change budget	wijzigingsbudget
change control	wijzigingsbeheer
checkpoint	checkpoint met daarbij checkpoint vergadering, - review en- rapport.
closure notification	aankondiging van afsluiting
closure recommendation	aanbeveling tot afsluiting
concession	concessie
configuration item	configuratie-item
configuration management	configuratiemanagement
configuration management system	configuratiemanagementsysteem
constraints	beperkingen
contingency	onvoorzien [Eventueel in context anders vertalen in bv. post onvoorzien.]
corporate governance	corporate governance
corrective action	corrigerende maatregel
cost tolerance	kostentolerantie
customer	klant
customer's quality expectations	kwaliteitsverwachtingen van de klant
deliverable	op te leveren product
dependencies (plan)	afhankelijkheden (plan)
dis-benefit	dis-benefit
DSDM Atern	DSDM Atern
embedding (PRINCE2)	verankeren (van PRINCE2)
end stage assessment	fase-eindbeoordeling
enhance (risk response)	vergroten [risicomaatregel]

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
event-driven control	'event driven' beheersinstrument (ev) 'event driven' beheersinstrumenten (mv) 'event driven' beheersing (mv) [meer als concept]
exception	afwijking buiten de toleranties, ter voorkoming van verwarring met deviation
exception assessment	beoordeling Afwijkingsplan
Exception Plan	Afwijkingsplan
exploit (risk response)	benutten [risicomaatregel]
fallback (risk response)	noodvoorziening treffen (risicomaatregel)
follow-on action recommendations	aanbevelingen voor vervolgacties
governance (corporate)	governance (corporate)
governance (project)	governance (project)
handover	overdracht
host site	gastlocatie
impact (of risk)	impact (van risico)
inherent risk	inherent risico
initiation stage	initiatiefase
issue	issue
logs	logboeken
management product	managementproduct
management stage	managementfase
milestone	mijlpaal
off-specification	afwijking van de specificatie
operational and maintenance acceptance	acceptatie voor gebruik, beheer en onderhoud
outcome	eindresultaat
output	output
performance targets	prestatiedoelen
planned closure	geplande afsluiting
planning horizon	planningshorizon
portfolio	portfolio
premature closure	voortijdige afsluiting
prerequisites	randvoorwaarden
PRINCE2	PRINCE2
PRINCE2 principle	PRINCE2-principe
PRINCE2 project	PRINCE2-project
probability	kans

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
problem/concern (issue type)	probleem/punt van zorg (type issue)
procedure	procedure
producer	producent
product	product
product breakdown structure	productdecompositiestructuur
product checklist	productcontrolelijst
product flow diagram	productstroomschema
product-based planning	productgerichte planning
programme	programma
project	project
project approach	projectaanpak
project authorization notification	aankondiging projectautorisatie
project initiation notification	aankondiging projectinitiatie
project lifecycle	projectlevenscyclus
project management	projectmanagement
project management team	projectmanagementteam
project management team structure	projectmanagementteamstructuur
project mandate	projectmandaat
project office	projectbureau
Project Plan	Projectplan
project product	projectproduct
project start up notification	aankondiging projectstart
proximity (of risk)	nabijheid (van risico)
quality	kwaliteit
quality assurance	kwaliteitsborging
quality control	kwaliteitsbeheersing
quality criteria	kwaliteitscriteria
quality inspection	kwaliteitsinspectie
quality management	kwaliteitsmanagement
quality management system	kwaliteitssysteem
quality records	kwaliteitsrecords
quality review	kwaliteitsreview
quality review technique	techniek voor kwaliteitsreview
quality tolerance	kwaliteitstolerantie
record(s)	record(s)
reduce (risk response)	reduceren (risicomaatregel)
register(s)	register(s)

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
reject (risk response)	afwijzen [risicomaatregel]
release	release
report(s)	rapport(en) / verslag(en) (soms rapportage)
request for change	wijzigingsverzoek
residual risk	restrisico
responsible authority	verantwoordelijke instantie
review	review beoordeling [afhankelijk van de context, met name als er daarna goedkeuring wordt gegeven]
risk	risico
risk actionee	risico-actiehouder
risk appetite	risicobereidheid (de mate waarin een organisatie bereid is risico's te nemen)
risk estimation	risicoschatting
risk evaluation	risico-evaluatie
risk management	risicomanagement
risk owner	risico-eigenaar
risk profile	risicoprofiel
risk response	risicomaatregel
risk response category	categorie van risicomaatregelen
risk tolerance	risicotolerantie
risk tolerance line	risicotolerantielij
role description	rolbeschrijving
schedule	planning
scope	scope
scope tolerance	scopetolerantie
Senior Responsible Owner	Senior Responsible Owner (SRO)
share (risk response)	delen (risicomaatregel)
specialist product	specialistisch product
sponsor	sponsor
stage	fase
Stage Plan	Faseplan
stakeholder	stakeholder
start up	opstarten
strategy	strategie
supplier	leverancier
tailoring	op maat maken
Team Plan	Teamplan

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
technical stage	technische fase
theme	thema [manual is vaak geschreven met "PRINCE2" ervoor; examen voegt dat nooit toe]
time tolerance	tijdtolerantie
time-driven control(s)	'time driven' beheersinstrument (ev) 'time driven' beheersinstrumenten (mv) 'time driven' beheersing (mv) [meer als concept]
tolerance	tolerantie
Tranche	Tranche
transfer (risk response)	overdragen (risicomaatregel)
trigger	trigger
user acceptance	gebruikersacceptatie
user(s)	gebruiker(s)
variant	variant
version	versie
waterfall methods	watervalmethoden

Appendix A: A selection of Other Terms used in Exams and in the Manual

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
ability to recall	in staat om te kunnen reproduceren kan zich herinneren [Examen] weten wat ... [Examen] kennen [Examen]
acceptance record(s)	vastlegging van de acceptatie
accountable	eindverantwoordelijk
achievable	haalbaar (bij bv Business Case)
actual	werkelijk [afhankelijk van context alternatief: actueel]
actuals	voortgang [bij Plannen]
administrator	secretaris
aggregate (risk activity)	geaggregeerde
agree	instemmen met
appointment	benoeming
approach	aanpak
appropriate	geschikt passend
approval record(s)	goedkeuringsrecord(s)
arrangements	afspraken
assemble	samenstellen
assessment	beoordeling
assets	assets
assure [provide assurance]	borgen
auditor	auditor
authorize	autoriseren Wanneer het de goedkeuring betreft inclusief het aangaan van commitments door OG, PM en Change Authority (einde fase etc), dan is het autoriseren. In ander gevallen kan het goedkeuren zijn. Enige vrijheid gezien de context is toegestaan.
best practice	best practice
business options	overwogen alternatieven
centre of excellence	expertisecentrum
close	Afsluiten

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
commitment / to commit	meestal: draagvlak; soms: aangegane verplichting
completed	afgerond
concern	punt van zorg [als vorm van issue]
configuration control	configuratiebeheer configuratiebeheersing
confirmation	bevestiging
consultation	raadpleging
context	context
contractor	aannemer
controls	beheersinstrumenten (znw) [in geval van los woord] beheersing (znw) [in combinatie met bv. project control(s)] beheer (znw) [in combinatie met bv. change control(s)]
corporate	bedrijfs- [in combinatie met bv. corporate management] organisatie [in geval van los woord]
corporate or programme management	bedrijfs- of programmamanagement
corporate or programme standards	bedrijfs- of programmastandaarden
create	opstellen [zie RACI] [In tekst kan afhankelijk van de context ook voor 'uitwerken' worden gekozen, mits je voortborduurt op een bestaand product (bv. outline BC naar detailed BC)]
cross reference	verwijzing
current	huidige
delegate	delegeren
deliver the benefits	benefits realiseren
derivation	herkomst
detailed Business Case	uitgewerkte Business case
deviation	verschil (om verwarring met exception=afwijking te voorkomen)
directing	sturen
director	bestuurder
employed	gebruikt (van standaarden e.d.)
ensure	ervoor zorgen erop toezien dat zorg dragen voor
entry	invoerregel, invoer, regel (let op de context)
escalation	escalatie

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
external product	extern product
facilitated workshop	workshop
fallback plan	noodplan
focus (on products, processes)	gericht zijn op producten [icm principe] focus [overig]
forecast	prognose maken, ramen, verwacht worden
Gantt chart	Gantt chart
header (bij managementproducten)	paragraaf
health check	health check
high-level Project Plan	Projectplan op hoofdlijnen
highlight	duidelijk aangeven (als werkwoord)
highlights	hoofdpunten
hints and tips	hints en tips
identifier	...-ID, [b.v. risico-ID]
identify	identificeren
information needs	benodigde informatie
input - output	input - output
inspect	bestuderen [context: Project Board inspects Highlight Report]
interface(s)	interface(s) interactie [als het tussen personen is]
key theme	hoofdthema
key to process diagrams	legenda van processchema's
manager	manager
mitigate	verminderen
needs	behoeften, belangen (afhankelijk van de context)
notification	aankondiging
obtain	verkrijgen
opportunity probability likelihood	kans (en als het twee keer in een zin staat mag ook waarschijnlijkheid)
option	optie
outline Business Case	Business case op hoofdlijnen
overall	[onze advies] globaal, of afhankelijk van de context
ownership	eigenaar (van) [als dat past, alleen indien nodig: eigenaarsschap]
P3M3	P3M3
phased	gefaseerd
populate (van een document)	vullen [zie RACI tabel]

PRINCE2:2009 – Translation List (Dutch)

Engelse Manual	Nederlandse vertaling
presenter	productvertegenwoordiger
principle (of manage by exception)	principe ('manage by exception')
prioritize	de prioriteit bepalen van
problem	probleem
process	proces
product based planning	productgerichte planning
product based planning technique	techniek voor productgerichte planning
Product Description outlines	Productbeschrijvingen op hoofdlijnen
progress information	voortgangsinformatie
project team	projectteam
Projects IN Controlled Environments	Projects IN Controlled Environments
raise (issues, risks)	indienen [igv als het verwijst naar een Issuerapport] inbrengen [als degene roept dat er een issue is]
recommendation	aanbeveling
refine	verfijnen
register (werkwoord)	vastleggen (opslaan)
related	gerelateerd
reporting	rapporteren
requirement	eisen (ww) eis of eisen (znw)
responsible	verantwoordelijk
return on investment	return on investment
risk assessment	risicobeoordeling
risk cause	oorzaak van het risico
risk event	optreden van een risico [Optie voor LT review: risico gebeurtenis]
scheduling	opstellen van een planning
status	status
terms of reference	referentiekader
update	actualiseren (ww) [in context van Managen van een Fase-overgang, ivm activiteit]. Bij documenten: soms ook bijwerken / aanvullen / herzien (ww) update bij personen: [iemand bijpraten, update geven]
validity	valide zijn
work package tolerance	werkpakkettolerantie

Appendix B: Change Record from 2.5 to 2.6

Excel List

- Where Roles and Products are written, the numerical identifier has been removed. Exam Keyword Substitute references are updated. All items are given a reference as to why they are in the list.
- The following were missing as Glossary content, and were added. Triggers were added.

reduce (risk response)	reducen (risicomaatregel)
checkpoint	checkpoint met daarbij checkpoint vergadering, -review en- rapport.
corporate or programme standards	bedrijfs- of programmastandaarden
deliverable	op te leveren product
host site	gastlocatie
operational and maintenance acceptance	acceptatie voor gebruik, beheer en onderhoud
product-based planning	productgerichte planning
project lifecycle	projectlevenscyclus
quality records	kwaliteitsrecords
review	review beoordeling [afhankelijk van de context, met name als er daarna goedkeuring wordt gegeven]
share (risk response)	delen (risicomaatregel)

- The LT's feedback confirmed these translations as desirable

Benefits Review Plan	Benefits-reviewplan
Checkpoint Report	Checkpointrapport
Communication Management Strategy	Communicatiemanagementstrategie
Configuration Management Strategy	Configuratiemanagementstrategie
Product Status Account	Productstatusoverzicht
Quality Management Strategy	Kwaliteitsmanagementstrategie
Risk Management Strategy	Risicomanagementstrategie
Progress	Voortgang

This Document:

- As per excel above.
- Standard format all countries, in preparation for Manual.